



М. Леонтович

ЩЕДРИК

(для чоловічого хору)



M. Leontovich

Shchedrik

(Song of Good Cheer)

(arr. for male chorus)

EDITOR'S NOTE

Mykola Leontovich's "Shchedrik" belongs to the category of songs sung by Christmas carollers in Ukrainian towns and villages as they approached each house, offering wishes of health and prosperity, and hoping to be invited inside for a treat. (The word *shchedrivka* derives from the same root as "bounty," "generosity," "benevolence.")

The genius of Leontovich's setting lies in his treatment of the simple four-note motive—really nothing more than a children's street cry—which he skillfully moves from voice to voice, while weaving a polyphonic texture around it.

—*Vladimir Morosan*



Щедрик

Shchedrik

Shchedrik, shchedrik, shchedřivochka,
priľeřila lařivochka,
stala sobi shchebetati,
ghospodarã viklikati:
“Vydy, vydy, ghospodarũ,
podiviřã na kosharu.
Tam ovechki pokotiliř,
a yaghnichki narodiliř.
F tebe tovar veř ĥoroshiy,
budesh mati mĩrku ghroshey.
Ĥoch ne ghroshi, to polova,
f tebe zhinka chornobrova.”
Shchedrik, shchedrik, shchedřivochka,
priľeřila lařivochka.

Song of Good Cheer

Song of good cheer, song of good cheer!
A swallow is here,
chirping her song,
calling out the master of the house:
“Come out, come out, master,
take a look at your manger!
The sheep there have mated
and little lambs have been born.
If all your animals stay healthy,
you will have a pot of money!
And should your money turn to chaff,
you still have a good-looking wife!”
Song of good cheer, song of good cheer!
A swallow is here!

Ukrainian Carol
arr. M. Leontovich

Allegretto.

Tenor I
Shched-rik, shched-rik, shched - ři-voch-ka, pri - ľe - ři - la la - ři-voch-ka,
Щед - рик, щед - рик, щед - рі - воч - ка, при - ле - ті - ла ла - сті - воч - ка,

Tenor II

Bass I

Bass II

Piano
(for rehearsal only)
Allegretto.
mp

5

sta - la so - ěi shche - be - ta - ti, ghos - po - da - riĭa vi - kli - ka - ti:
 ста - ла со - бі ще - бе - та - ти, гос - по - да - ря ви - кли - ка - ти:

sta - la so - ěi
 ста - ла со - бі

5

9

“Viy - di, viy - di, ghos - po - da - riĭu, po - di - vi - sia na ko - sha - ru,
 „Вий - ди, вий - ди, гос - по - да - рю, по - ди - ви - ся на ко - ша - ру,

shche - be - ta - ti,
 ще - бе - та - ти,

shche - be - ta - ti,
 ще - бе - та - ти,

9

13

tam o - vech - ki po - ko - ti - liš, a yagh - nich - ki na - ro - di - liš.
там о - веч - ки по - ко - ти - лись, а яг - нич - ки на - ро - ди - лись.

tam o - vech - ki po - ko - ti - liš, a yagh - nich - ki na - ro - di - liš.
там о - веч - ки по - ко - ти - лись, а яг - нич - ки на - ро - ди - лись.

tam o vech - ki po - ko - ti - liš, a yagh - nich - ki na - ro - di - liš.
там о - веч - ки по - ко - ти - лись, а яг - нич - ки на - ро - ди - лись.

13

17 *mf*

F te - be to - var ho - ro - shiy,
В те - бе то - вар хо - ро - ший,

mf

F te - be to - var veš ho - ro - shiy, bu - desh ma - ti mīr - ku ghro - shey,
В те - бе то - вар весь хо - ро - ший, бу - деш ма - ти мір - ку гро - шей,

mf

F te - be to - var veš ho - ro - shiy, bu - desh ma - ti mīr - ku ghro - shey,
В те - бе то - вар весь хо - ро - ший, бу - деш ма - ти мір - ку гро - шей,

17 *mf*

21 *f*

f

F te-be to-var veš ho-ro-shiy, bu-desh ma-ti mīr-ku ghro-shey,
в те-бе то-вар весь хо-ро-ший, бу-деш ма-ти мір-ку гро-шей,

f

f te-be to-var veš ho-ro-shiy, bu-desh ma-ti mīr-ku ghro-shey,
в те-бе то-вар весь хо-ро-ший, бу-деш ма-ти мір-ку гро-шей,

f

f te-be to-var veš ho-ro-shiy, bu-desh ma-ti mīr-ku ghro-shey,
в те-бе то-вар весь хо-ро-ший, бу-деш ма-ти мір-ку гро-шей,

21

f

25

Hoch ne ghro-shi, to po-lo-va, f te - be zhin-ka chor - no-bro-va.”
Хоч не гро-ші, то по-ло-ва, в те - бе жін-ка чор - но-бро-ва.“

f

F te - be zhin - ka chor - no - bro - va.
В те - бе жін - ка чор - но - бро - ва.

F te - be zhin - ka chor - no - bro - va,
В те - бе жін - ка чор - но - бро - ва.

Mm, chor - no - bro - va.
Мм, чор - но - бро - ва.

25

29

Hoch ne ghro-shi, to po-lo-va, f te-be zhin-ka chor-no-bro-va." Shched-rik, shched-rik,
 Хоч не гро-ші, то по-ло-ва, в те-бе жін-ка чор-но-бро-ва." Щед-рик, шед-рик,

(Mm)
(Mm)

(Mm)
(Mm)

29

34

2. *pp* *rit.*

(Mm) la - sŭi - voch - ka.
(Mm) ла - сті - воч - ка.

pp

(Mm) la - sŭi - voch - ka.
(Mm) ла - сті - воч - ка.

pp

Shched - rik, shched - rik, shched - ģi - voch - ka, pri - ĩe - ŭi - la
 Щед - рик, шед - рик, шед - рі - воч - ка, при - ле - ті - ла

pp

(Mm)
(Mm)

34

MUSICA RUSSICA

